

A STUDY OF UNIVERSAL STRATEGIES IN VIETNAMESE TRANSLATION  
OF -MENT NOMINALISATIONS IN ENGLISH OFFICIAL TEXTS

*KHẢO SÁT CÁC CHIẾN LƯỢC PHỔ QUÁT KHI CHUYỂN DỊCH SANG TIẾNG VIỆT CÁC  
DANH HÓA CÓ HẬU TỔ -MENT TRONG VĂN BẢN HÀNH CHÍNH TIẾNG ANH*

Author: *Le Thi Giao Chi*

*University of Foreign Language Studies – The University of Danang;  
giaochi0502@gmail.com*

Abstract:

In the domain of Systemic Functional Grammar (SFG), the term “nominalisation” is used to refer to non- congruent metaphorical modes of expression, which is a predominant tendency characteristic of grammatical metaphor (Halliday 1985/1994). As an alternative way of encoding verbal meanings, nominalisations perform important ideological functions. By deleting agency, turning processes into entities, or condensing long strings of shorter sentences into fewer longer sentences (Billig 2008), nominalization helps to make a text become more succinct, more abstract and more sophisticated. With several metaphorical meanings embedded in a nominalised construction (or nominal) as such, for equivalent effect in communication, several strategies as universals have been recognized via the process of going from English into Vietnamese. This article attempts to analyse the universal strategies adopted in rendering nominalisations with the suffix -MENT (or - MENT nominals, for short) into Vietnamese. Based on an English corpus of official documentation and the translation model proposed by Vinay and Darbelnet (1995/2000) and Baker (1995), the article draws out some generalisations on universal strategies adopted in rendering - MENT nominals into Vietnamese with their various metaphorical representations.

*Key words: Nominalization; Metaphorical representations; Universal strategies; Corpus; Official texts.*

Tóm tắt:

Trong Ngữ pháp chức năng hệ thống, thuật ngữ “danh hóa” được dùng để chỉ cách diễn đạt ẩn dụ phi tương thích, và là khuynh hướng chủ đạo của hiện tượng ẩn dụ ngữ pháp (Halliday 1985/1994). Là một cách thay thế cho việc mã hóa các ý nghĩa động từ, danh hóa đảm nhận nhiều chức năng tư tưởng quan trọng - loại bỏ tác nhân chuyển quá trình thành sự vật, nén chuỗi câu ngắn thành vài câu dài, làm văn bản trở nên súc tích, trừu tượng và tinh tế hơn. Với nhiều nghĩa ẩn dụ được nén trong cấu trúc danh hóa, nhằm đạt được hiệu quả tương đương trong giao tiếp. Nhiều chiến lược dịch đã được áp dụng trong quá trình chuyển ngữ. Bài báo này phân tích các chiến lược dịch danh hóa chứa hậu tố -MENT sang tiếng Việt. Dựa trên khối liệu văn bản hành chính tiếng Anh, sử dụng mô hình dịch của Vinay và Darbelnet (1995/2000) và Baker (1995), bài báo đưa ra những nhìn nhận khái quát về các chiến lược phổ quát khi chuyển ngữ các danh hóa chứa hậu tố -MENT sang tiếng Việt.

*Từ khóa: Danh hóa; Ý nghĩa ẩn dụ; Chiến lược phổ quát; Khối liệu; Văn bản hành chính.*

